

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavaapy 1.

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a)

b)

2- Uperire ou la imemby B y C.

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai B y C.

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

B y C.

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

B.

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

B.

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

C.

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

C y B.

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

C y B

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

C.

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

~~B~~ C

a)

b)

12- Mañana es otro día

C.

a)

b)

13- Anikena nde pochy che ama

B

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

C y B.

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

B

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

C y B.

a)

b)

17- Ilettradoitepa pa karia'y

~~B y C~~

a)

b)

18- Me duele la cabeza C.

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J=C y B.

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy B

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C.

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa =J.

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí *B.*

a)

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a *B.*

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré *J.*

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? *C.*

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ *B.*

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui *B.*

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad:

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	C
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	Gyc
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	Gyc

12. Hoy ando medio kaigue	Byc.
13. Le dijo gua'u que iba a venir	Byc.
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	Byc.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	Byc.
16. Oheka la imenarã	Byc.
17. Me gusta mucho la mandioca	B.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	B.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	GxB
20. Okañypaite lo mitã	GxB
21. Ojugáta oñodive	1
22. Che añe'ekuaa guaraniete	C.